

GB

## INSTALLATION AND MAINTENANCE OF THE ELECTRO-PNEUMATIC HORNS WITH 2 AND 3 TRUMPETS

D

## MONTAGE UND INSTANDHALTUNG DER ELEKTROPNEUMATISCHEN ZWEI-UND DREIKLANG-FANFAREN

Réf. 463 125 / Réf. 463 126

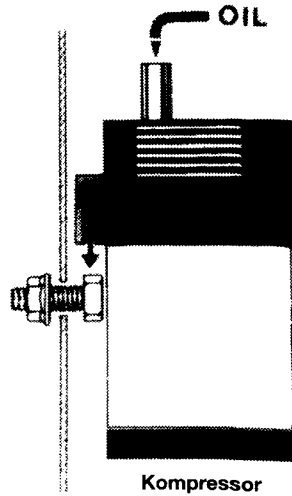
### 1. FIXING OF THE COMPRESSOR

Choose a place within the engine compartment sheltered from water splashes and far from all sources of heat. The compressor should be mounted vertically by the means of 8 mm. bolt following the here under diagram.

### EINBAU DES KOMPRESSORS

Wählen Sie eine vor Spritzwasser und Wärmeeinwirkung geschützte Stelle im Motorraum.

Befestigen Sie den Kompressor gemäß nebenstehender Zeichnung in vertikaler Stellung mit der Schraube, M8 x 16.



### 2. FIXING OF THE TRUMPETS

Choose a place next to the compressor for the fixing of the trumpets, these should be mounted with their opening faced forwards and slightly tilted downwards.

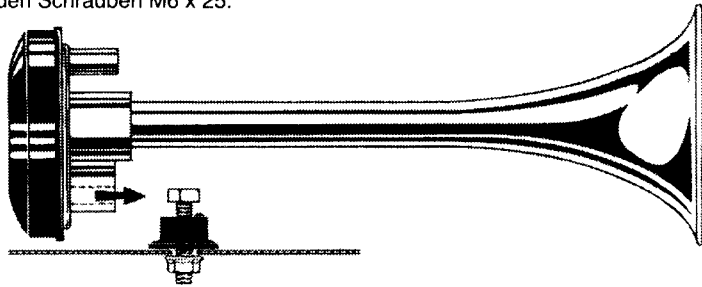
Fix the trumpets by the means of 6 mm. screws following the here under diagram.

### EINBAU DER TRICHTERROHRE

Legen Sie eine geeignete Stelle für die Trichterrohre in der Nähe des Kompressors fest.

Die Öffnungen müssen nach vorne weisen und leicht nach unten in Richtung auf den Boden geneigt sein.

Befestigen Sie die Trichterrohre gemäß nebenstehender Zeichnung mit den Schrauben M6 x 25.



### 3. PNEUMATIC CONNECTION

Connect the compressor to the trumpets by the means of the coupling and plastic pipe and pay attention that this is not crashed and folded.

### DRUCKLUFTANSCHLUß

Verbinden Sie den Kompressor und die Trichterrohre mit Hilfe des Abzweigstücks und der Plastikschlauchleitung, die weder zusammengequetscht noch geknickt werden darf.

### 4. ELECTRICAL CONNECTION

- All connections must be effected with 4 mm.<sup>2</sup> electric wire.
- Connect the terminal to the ground (metal side, chassis).
- Connect the terminal of the compressor to a terminal no. 87 of relay.
- Connect the terminal no. 30/51 of relay with a + 12 Vcc by inserting a 30 A fuse.

### ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

- Alle Anschlüsse sind mit einem Kabelquerschnitt von 4 mm<sup>2</sup>. auszuführen.
- Legen Sie den Minuskontakt des Kompressor an Masse (blanke Metallteile, Fahrgestell).
- Verbinden Sie den Pluskontakt des Kompressors mit der klemme Nr. 87 am Relais.
- Verbinden Sie die klemme Nr. 30/51 an Relais über eine 30 A Sicherung, mit der Autobatterie, Klemme "+".

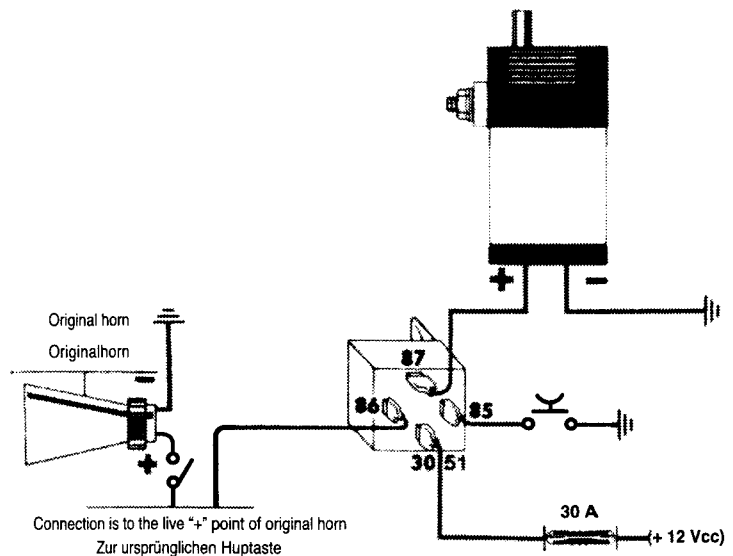
### A - Connection with pushbutton switch on grounded cable

- Connect the terminal no. 85 of relay to the pushbutton.
- Connect the terminal no. 86 of relay to + positive.

### Fahrzeuge, deren Signalhorn direkt an Masse liegt

- Legen Sie die Klemme Nr. 85 mit dem Hupenknopf.
- Verbinden Sie die Klemme Nr. 86 des Relais mit dem Pluskontakt.

The compressor and the trumpets must be mounted in a position sheltered from rain, sludge splatters and jet wash.



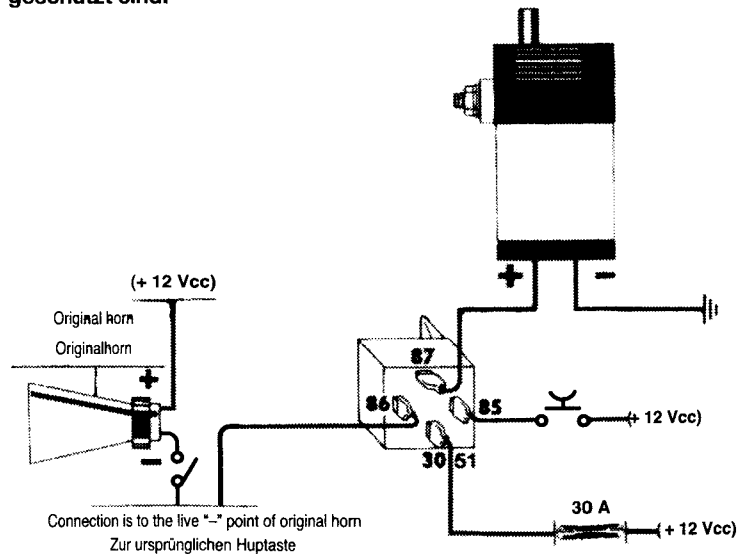
### B - Connection with pushbutton on positive cable

- Connect the terminal no. 85 of relay to the pushbutton.
- Connect the terminal no. 86 of relay to - negative.

### Fahrzeuge, deren Signalhorn direkt an Plus liegt

- Verbinden Sie die Klemme Nr. 85 des Relais an Hupeknopf.
- Verbinden Sie die Klemme Nr. 86 des Relais mit dem Minuskontakt.

Sowohl der Kompressor als auch die Schalltrichter müssen so montiert werden, daß sie vor Nässe - (Regen, Spritzwasser) und Schmutzeintritt geschützt sind.



**NB:** Pay attention to the polarity. If the compressor turns and horns do not blast invert main compressor cables.

The compressor must be periodically oiled by acting in this way: 1 - disconnect the plastic tubes from the top of the compressor which are connected to the horns; 2 - add a few small drops of very fluid oil into the opening of the compressor as indicated on the diagram; 3 - with the plastic tubes disconnected, turn on the compressor. This will allow dirt and dust to shoot out of the openings on the top of the compressor. Remember to point the top of the compressor away from the eyes or any parts of the body which may be injured; 4 - re-connect the plastic tubes to their appropriate openings.

**Anmerkung:** Achten Sie auf die richtige Polung. Wenn die Fanfare bei laufendem Kompressor stumm bleibt, vertauschen Sie die Anschlußdrähte des Kompressor. Der Kompressor muss regelmäßig geschmiert werden, wobei wie folgt vorzugehen ist: 1 - ziehen Sie am Kompressoroberteil die, mit den Hörnern verbundenen, Plastik-Schlauchleitungen ab; 2 - geben Sie einige Tropfen sehr flüssigen Öls in die dafür vorgesehene Öffnung des Kompressors (siehe Anleitung); 3 - betätigen Sie den Kompressor (wobei die abgezogenen Schlauchleitungen noch nicht aufgesteckt sind!), um durch die entsprechenden Öffnungen am Kompressoroberteil Schmutz und Verunreinigungen entfernen zu können. Achten Sie hierbei darauf, dass das Oberteil des Kompressors von Ihren Augen und anderen Körperteilen entfernt gehalten wird, damit mögliche Verletzungen durch herausspritzendes Öl etc. vermieden werden! 4 - stecken Sie nun die Schlauchleitungen wieder auf die dafür vorgesehenen Austrittsöffnungen des Kompressors.

**E MONTAJE Y MANTENIMIENTO DE LOS AVISADORES ELECTRONEUMATICOS DE 2 Y 3 BOCINAS**

**P MONTAGEM E MANUTENÇÃO DAS BUZINAS ELECTROPNEUMÁTICAS DE 2 E 3 CORNETAS**

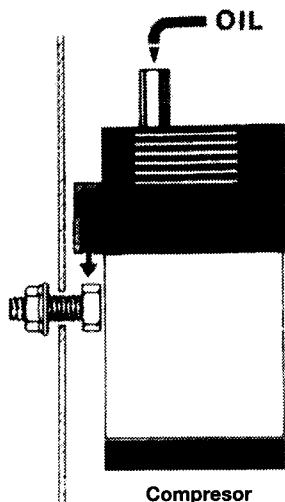
Réf. 463 125 / Réf. 463 126

**1. FIJACION DEL COMPRESOR**

Elegir un emplazamiento en el compartimiento del motor a salvo de las proyecciones de agua y lejos de cualquier fuente de calor. Fijar verticalmente el compresor con el botón de 8 mm de diámetro, según el esquema siguiente.

**FIXAÇÃO DO COMPRESSOR**

Escolher a localização no compartimento do motor ao abrigo de salpicos de água e longe de qualquer fonte de calor. Fixar verticalmente o compresor por meio do parafuso de 8 mm de diâmetro segundo o esquema junto.



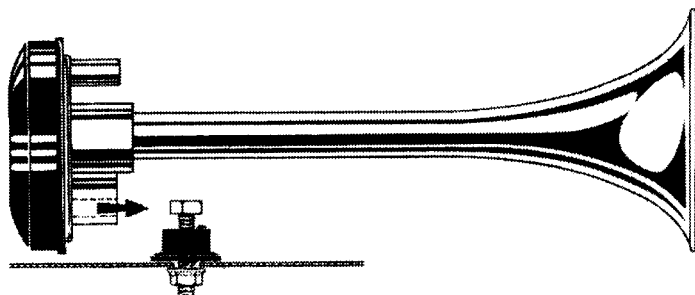
**2. FIJACION DE LAS BOCINAS**

Localizar cerca del compresor los emplazamientos para las bocinas, que deberán estar dirigidas hacia la parte delantera del vehículo e inclinadas hacia tierra.

Fijar las bocinas con tornillos de 6 mm de diámetro, según el esquema siguiente.

**FIXAÇÃO DAS CORNETAS**

Localizar próxima do compresor a colocação das cornetas, devendo as mesmas ficar dirigidas para a frente do veículo e inclinadas para o solo. Fixar as cornetas por meio de parafusos de 6 mm de diâmetro de acordo com o esquema seguinte.



**3. CONEXION NEUMATICA**

Conectar el compresor a las bocinas mediante la pieza de derivación y el tubo de plástico, cuidando que esté no esté nunca ni aplastado ni doblado.

**LIGAÇÃO DO AR**

Ligar o compresor às cornetas por meio da peça de derivação e do tubo de plástico tendo e cuidado de que este não fique dobrado ou esmagado.

**4. CONEXIONES ELECTRICAS**

- Deben hacerse todas las conexiones con cable eléctrico de 4 mm<sup>2</sup>.  
- Conectar el borne - del compresor a la masa (parte metálica, chasis).  
- Conectar el borne + del compresor al borne n° 87 del relé.  
- Conectar el borne n° 30/51 del relé a una fuente + 12 Vcc intercalando un fusible de 30 A.

**LIGAÇÃO ELÉCTRICAS**

- Todas as ligações devem ser feitas com fio eléctrico de 4 mm<sup>2</sup>.  
- Ligar o terminal "-" do compresor à massa (parte metálica do chassis).  
- Ligar o terminal "+" do compresor ao terminal n° 87 do relé.  
- Ligar o terminal n° 30/51 do relé a um "+ 12 Vcc, intercalando um fusível de 30 A.

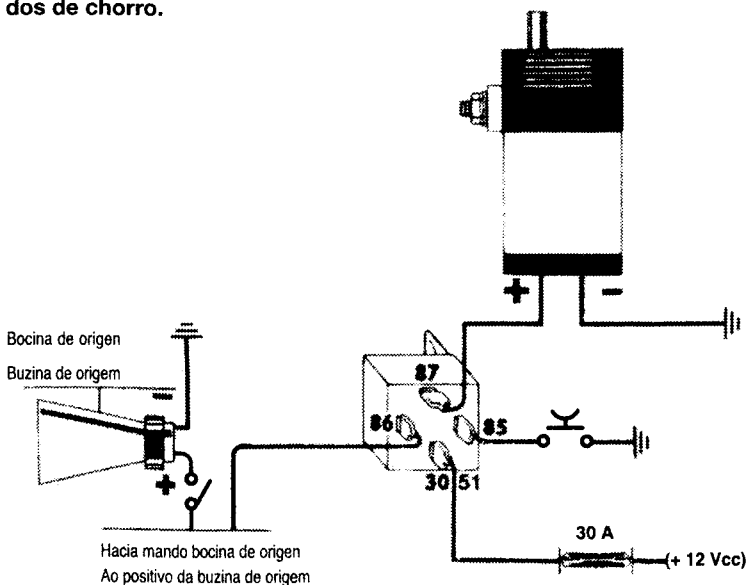
**A - Vehículo con avisador original de masa constante**

- Conectar el borne n° 85 del relé al pulsador de bocina.  
- Conectar el borne n° 86 del relé al + positivo.

**Veículo com buzina de origem à massa constante**

- Ligar o terminal n° 85 do relé ao botão.  
- Ligar o terminal n° 86 do relé ao "+" positivo.

El compresor y las cornetas tienen que montarse en una posición que quede protegida de la lluvia, de las salpicaduras de lodo y de los lavados de chorro.



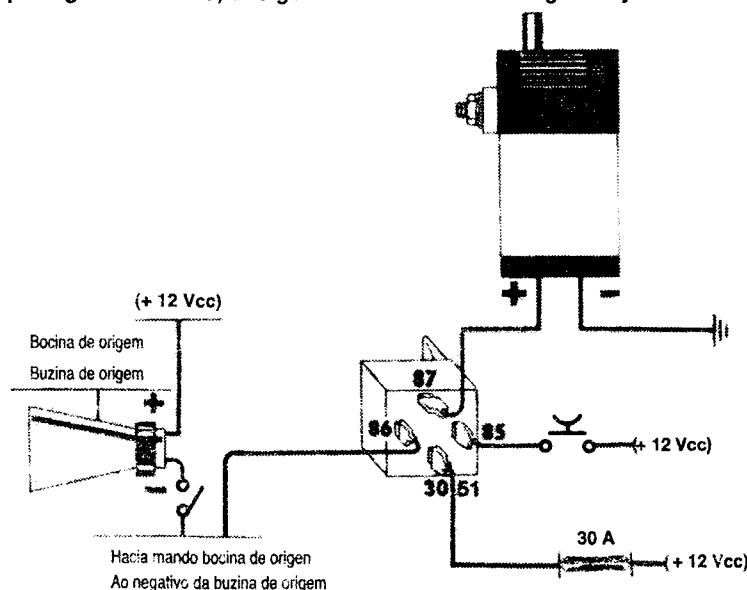
**B - Vehículo con avisador original de + constante (borne+constante)**

- Conectar el borne n° 85 del relé al pulsador de bocina.  
- Conectar el borne n° 86 del relé al - negativo.

**Veículo com buzina de origem ao "+" constante (terminal "+" constante)**

- Ligar o terminal n° 85 do relé ao botão  
- Ligar o terminal n° 86 do relé ao "-" negativo.

O compresor e as trombas devem ser montados em uma posição protegida da chuva, das gotas de lama e das lavagens a jacto.



**Nota:** Respetar las polaridades. Si el compresor funciona y no suenan las bocinas, invertir los cables de conexión del compresor.

El compresor debe ser periódicamente engrasado de la siguiente manera: 1- desconectar los tubos de plástico de la parte superior del compresor los cuales están conectados a la bocina; 2 - añadir pequeñas gotas de aceite muy fluido en la abertura del compresor tal como está indicado en el diagrama; 3 - una vez los tubos de plástico están desconectados, encender el compresor. Esto permitirá eliminar el polvo y la suciedad de las aberturas de la parte superior del compresor. Mantener la parte superior del compresor fuera del alcance de los ojos y de las partes del cuerpo que pueden ser dañadas; 4 - volver a conectar los tubos de plástico en las aberturas adecuadas.

**NB:** Respeitar as polaridades. Se o compresor funcionar e as cornetas não tocarem, inverter os fios de ligação do compresor.

O compresor deve ser oleado periodicamente através do seguinte modo: 1 - retirar os tubos de plástico da parte superior do compresor que estão interligados com as buzinas; 2 - colocar alguns pingos de óleo bem fluido, na abertura do compresor tal como está indicado na figura; 3 - com os tubos de plástico retirados, ligar o compresor, de modo a que a sujidade e o pó saiam. Manter a parte superior do compresor fora do alcance dos olhos ou outra parte do corpo das pessoas, para evitar eventuais lesões. 4 - Voltar a colocar os tubos de plástico no devido local.

**(NL) MONTAGE EN ONPERHOUD VAN ELECTRO-PNEUMATISCHE CLAXON MET 2 EN 3 HOORNS**

**(S) MONTAGERING OCH UNDERHÅLL AV KOMPRESSORHORN MED 2 RESP. 3 HORN**

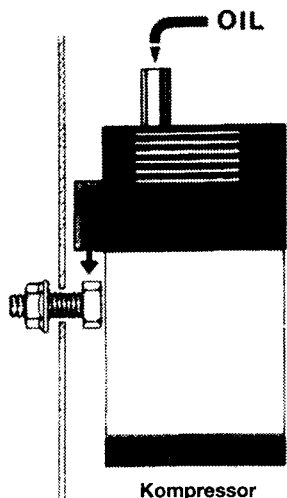
Réf. 463 125 / Réf. 463 126

**1. BEVESTIGEN VAN DE COMPRESSOR**

Kies een plaats in het motorcompartiment die redelijk beschermd is tegen opspattend water en zover mogelijk verwijderd is van elke warmtebron. De compressor vertikaal monteren met behulp van de 8 mm knop volgens het hieronderstaande schema.

**MONTERING AV KOMPRESSORN**

Välj ut en plats i motorutrymmet som är skyddad från vattensprut och värmepåverkan. Fäst kompressorn (enl. bild till höger) i vertikal ställning, med hjälp av 8 mm skruv/mutter.



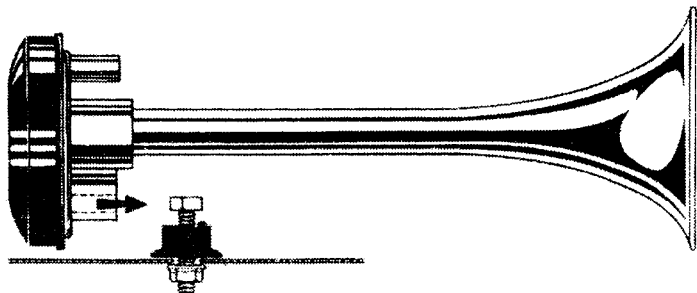
**2. BEVESTIGEN VAN DE HOORNS**

Een geschikte plaats voor de hoorns uitzoeken in de buurt van de compressor. De hoorns moeten naar voren gericht staan en naar de bodem wijzen.

De hoorns vastzetten met 6 mm schroeven volgens het hieronderstaande schema.

**MONTERING AV HORNEN**

Välj ut lämplig plats, i närheten av kompressorn, för montering av hornen. Hornens öppning skall peka framåt, snett nedåt marken. Fäst hornen med hjälp av de bif. 6 mm skruvarna/muttrarna enl. nedanstående fig.



**3. AANSLUITEN VAN DE LUCHTSLANGEN**

De compressor met de hoorns verbinden via het T-stuk en de plastic slangen. Let er op dat de slangen niet beschadigd of geknikt kunnen worden.

**TRYCKLUFTSANSLUTNING**

Bind samman kompressorn och hornen med hjälp av T-stycken och plastslang. Se till så att slangen inte är ihopklämd eller vikt någonstans.

**4. ELECTRISCH AANSLUITEN**

- Alle elektrische draden moeten een koperdoorsnede van 4 mm<sup>2</sup> hebben.  
- De - klem van de compressor met massa verbinden (het chassis of een ander stuk metaal).  
- De + klem van de compressor gaat naar klem nr. 87 van het relais.  
- Verbind klem nr. 30/51 van het relais met een 12 Volt aansluiting die altijd op de accu is aangesloten. Plaats een zekeringhouder met een zekering van 30 A in de aansluitdraad.

**ELEKTRISK INKOPPLING**

- Alla anslutningar måste utföras med hjälp av 4 mm<sup>2</sup> kabel.  
- Anslut kompressorns minusanslutning till jord (ren metall, chassi).  
- Anslut kompressorns plus (+) anslutning till klämma Nr. 87 på reläet.  
- Anslut klämma Nr. 30/51 på reläet, via en 30 A säkring, direkt till plus (+) 12 Vcc.

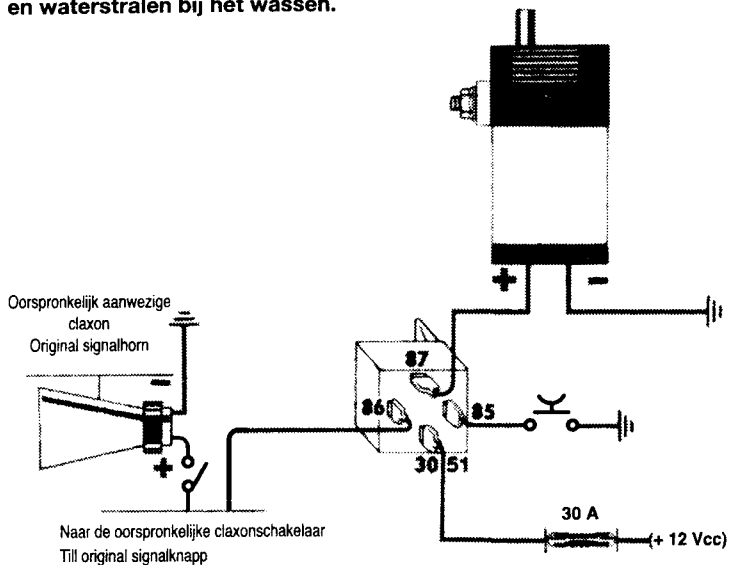
**A - Voertuig waarvan de oorspronkelijke claxon altijd met één klem aan massa ligt:**

- Verbind klem nr. 85 van het relais met de claxon van het stuur.
- Verbind klem nr. 86 van het relais met de + pluspool van de accu.

**Bilar, vars original signalhorn är anslutet direkt till jord**

- Anslut klämma Nr. 85 på reläet till signalknappen på ratten.
- Anslut klämma Nr. 86 på reläet till batteriets pluspol.

De compressor en de hoorns dienen op een plaats te worden gemonteerd waar deze beschermd zijn tegen regen, modderspetters en waterstralen bij het wassen.



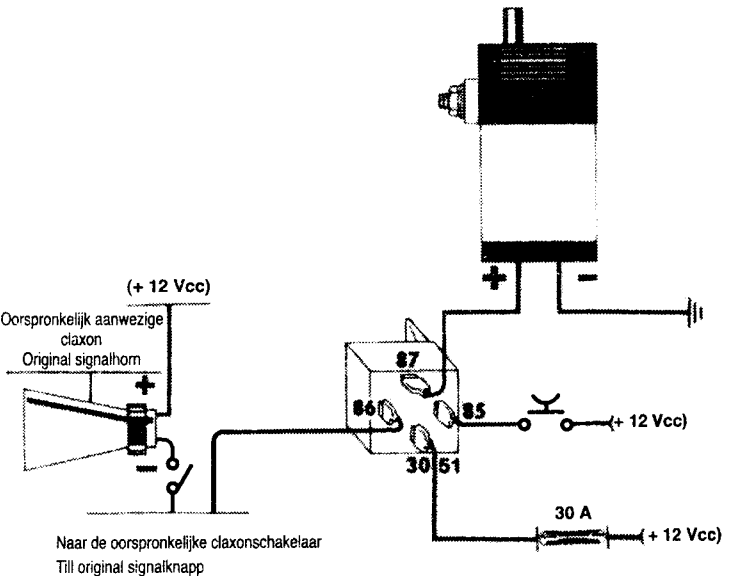
**B - Voertuig waarvan de oorspronkelijke claxon altijd met één klem aan de plus 12 Vcc (+12 V) ligt:**

- Verbind klem nr. 85 van het relais met de claxon van het stuur.
- Verbind klem nr. 86 van het relais met de - minpool van de accu.

**Bilar, vars original signalhorn är anslutet direkt till plus (+) 12 Vcc.**

- Anslut klämma Nr. 85 på reläet direkt till signalknappen på ratten.
- Anslut klämma Nr. 86 på reläet till batteriets minuspol.

Kompressorn och bilhornen måste monteras i ett läge som är skyddat mot regn, smutsstänk och från vatten vid biltvätt.



**NB:** Let op de polariteit. Wanneer de compressor draait en er komt geen geluid uit de hoorns moet u de draden naar de compressor verwisselen.

De compressor moet periodiek (=maandlijks) worden onderhouden op de volgende manier: 1 - verwijder de kunststof slang, welke aan de tuit (aan de bovenkant van de compressor) is bevestigd; 2 - breng enige druppels zeer dunne olie aan in de tuit van de compressor, zoals aangegeven in de tekening; 3 - druk nu op de compressorschakelaar/of claxondrukknop (nog steeds zonder aansluiting van de kunststof slang). Door deze handeling komt vuil en stof vrij uit de tuit van de compressor. Voorkom blessures: blijf met ogen en andere lichaamsdelen uit de buurt van de tuit van de compressor! 4 - Bevestig de kunststof slang weer op de compressor.

**OBS!** Ge akt på korrekt polaritet. Om hornen förblir tysta fastän kompressorn går runt, skifta kompressorns båda anslutningsledningarna.

Kompressorn måste periodiskt smörjas på följande vis: 1 - från kompressorns övre del monteras plastslangarna (som är anslutna till hornen) bort; 2 - tillsätt några droppar tunnflytande olja i kompressorns öppning, såsom visas i schemat; 3 - med plastslangarna bortkopplade, starta kompressorn. Detta medför att smuts och damm trycks ut ur öppningarna på kompressorns övre del. OBS: Kompressorns övre del får inte riktas mot ögon eller andra delar av kroppen som kan skadas; 4 - montera tillbaka slangarna till respektive öppning på kompressorn.

**I MONTAGGIO E MANUTENZIONE DEGLI AVVISATORI ACUSTICI ELETTOPNEUMATICI A 2 E 3 CORNETTI**

**F MONTAGE ET ENTRETIEN DES AVERTISSEUR ELECTROPNEUMATIQUES A 2 ET 3 TROMPES**

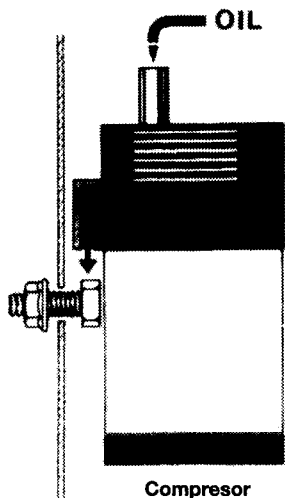
Réf. 463 125 / Réf. 463 126

**1. MONTAGGIO DEL COMPRESSORE**

Scegliere una sede nella zona motore al riparo da schizzi d'acqua e distanziato da ogni fonte di calore. Montare verticalmente il compressore mediante un bullone del diametro di 8 mm. seguendo lo schema qui raffigurato.

**FIXATION DU COMPRESSEUR**

Choisir un emplacement dans le compartiment moteur à l'abri de projections d'eau et éloigné de toute source de chaleur. Fixer verticalement le compresseur à l'aide du bouton de diamètre 8 mm. suivant le schéma ci-dessous.

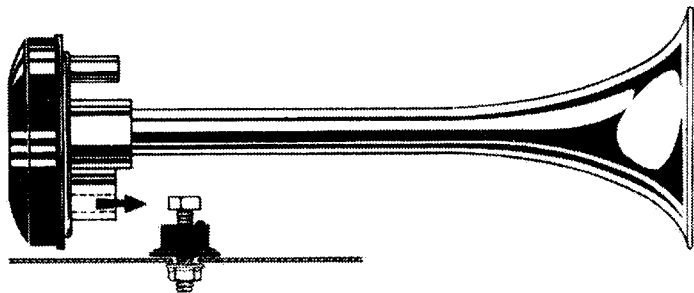


**2. MONTAGGIO DEI CORNETTI**

Reperire in prossimità del compressore la sede di collocazione dei cornetti, questi devono essere orientati verso la parte anteriore del veicolo ed inclinati verso il suolo. Montare i cornetti mediante l'aiuto di viti da 6 mm. di diametro seguendo lo schema qui di seguito.

**FIXATION DES TROMPES**

Repérer à proximité du compresseur les emplacements des trompes, celles-ci devant être dirigées vers l'avant du véhicule et inclinées vers le sol. Fixer les trompes à l'aide des vis diamètre 6 mm. suivant le schéma ci-dessous.



**3. RACCORDO PNEUMATICO**

Raccordare il compressore ai cornetti mediante il tubo di plastica inserito nella presa prestando attenzione che questo non venga mai schiacciato o piegato.

**RACCORDEMENT PNEUMATIQUE**

Relier le compresseur aux trompes à l'aide de la pièce de dérivation et du tube en plastique en veillant à ce que celui-ci ne soit jamais écrasé ou plié.

**4. RACCORDI ELETTRICI**

- Tutti i collegamenti devono essere effettuati con filo elettrico da 4 mm<sup>2</sup>
- Collegare il terminale - del compressore alla massa (parte metallica, chassis).
- Collegare il terminale + del compressore al terminale n. 87 del relais.
- Collegare il terminale n. 30/51 del relais a un + 12 Vcc intercalando il collegamento con un fusibile da 30 A.

**BRANCHEMENTS ELECTRIQUES**

- Tous les branchements doivent être effectués avec du fil électrique de 4 mm<sup>2</sup>.
- Relier la borne - du compresseur à la masse (partie métallique, châssis).
- Relier la borne + du compresseur à la borne n° 87 du relais.
- Relier la borne n° 30/51 du relais à un + 12 Vcc en intercalant un fusible de 30 A.

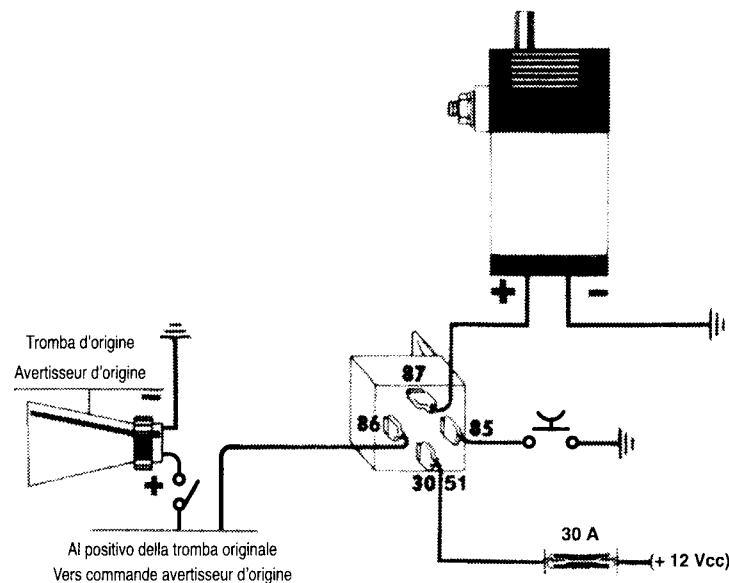
**A - Collegamento con il bottone di comando a massa**

- Collegare il terminale n. 85 del relais al bottone di comando.
- Collegare il terminale n. 86 del relais al + positivo.

**Véhicule à avertisseur d'origine à masse constante**

- Relier la borne n° 85 du relais au bouton de commande.
- Relier la borne n° 86 du relais au + positif.

Il compressore e le trombe devono essere montate in una posizione protetta dalla pioggia, dagli spruzzi di fango e dai lavaggi a getto.



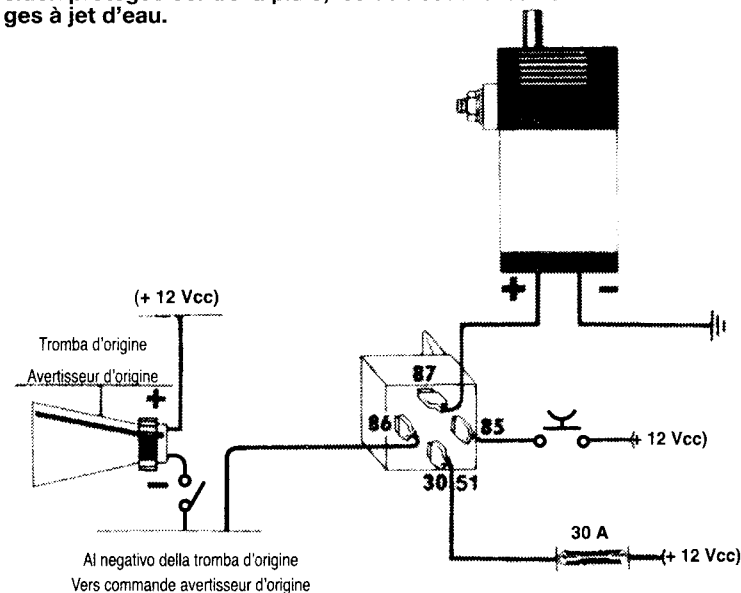
**B - Collegamento con il bottone di comando sul positivo**

- Collegare il terminale n. 85 del relais al bottone di comando.
- Collegare il terminale n. 86 del relais al - negativo.

**Véhicule à avertisseur d'origine à + constant (borne+constant)**

- Relier la borne n° 85 du relais au bouton de commande.
- Relier la borne n° 86 du relais au - négatif.

Le compressore et les trompettes doivent être installés dans une position protégée contre la pluie, les éclaboussures de boue et les lavages à jet d'eau.



**Nota:** Rispettare le polarità. Se il compressore gira senza che le trombe emettano suono invertire i fili del collegamento del compressore.

Oliare il compressore periodicamente come segue: 1 - scollegare i tubi dell'aria dalla parte superiore del compressore; 2 - aggiungere qualche goccia d'olio molto fluido nell'apertura del compressore indicata nello schema; 3 - azionare il compressore tenendo i tubi dell'aria scollegati. Ciò permetterà all'eventuale sporcizia e alla polvere di uscire dalle aperture poste sul coperchio del compressore. Tenere il compressore lontano dagli occhi o da altre parti del corpo che possano essere colpite. 4 - Ricollegare i tubi dell'aria alle relative aperture sul coperchio del compressore.

**NB:** Respecter les polarités. Si le compresseur tourne sans que les trompes ne diffusent de son, inverser les fils de branchement du compresseur.

Le compresseur doit être périodiquement huilé comme suit: 1 - déconnecter les tubes en plastique de la partie supérieure du compresseur connectée aux trompes; 2 - ajouter une petite goutte d'huile fluide à l'ouverture du compresseur comme indiqué sur le diagramme; 3 - renverser le compresseur alors que les tubes en plastique sont déconnectés. Ceci permettra les désencrassages et dépoussiérages des ouvertures sur la partie supérieure du compresseur. La partie supérieure du compresseur doit être tenue à distance des yeux comme de n'importe qu'elle partie du corps humain susceptible d'être blessée; 4 - enfin reconnector les tubes en plastique sur les orifices appropriés.